

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

12 MARS 1986

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi spéciale
de réformes institutionnelles
du 8 août 1980**

(Déposée par M. De Beul)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi spéciale du 8 août 1980 dispose en son article 55 qu'après promulgation, les décrets du Conseil flamand sont publiés au *Moniteur belge*, avec une traduction en langue française, les décrets du Conseil de la Communauté française avec une traduction en langue néerlandaise et en langue allemande. L'article 84 de la même loi impose la même obligation pour les arrêtés des Exécutifs.

On constate dans la pratique que ce travail de traduction est effectué de manière correcte en ce qui concerne les décrets flamands.

La traduction des décrets du Conseil de la Communauté française et de ceux du Conseil régional wallon, qui est publiée au *Moniteur belge*, laisse par contre souvent fort à désirer. Certains textes sont tout simplement rédigés dans le mépris du vocabulaire et de la syntaxe du néerlandais.

Le faible nombre de réactions en cette matière semble indiquer que les textes de ce genre ne suscitent que peu d'intérêt (sans doute cet article était-il destiné à ceux — de plus en plus rares — de nos compatriotes qui ne connaissent pas le néerlandais).

Il nous paraît dès lors indiqué d'abroger cette disposition.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

12 MAART 1986

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de bijzondere wet
van 8 augustus 1980
tot hervorming der instellingen**

(Ingediend door de heer De Beul)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 55 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt dat na hun afkondiging de decreten van de Vlaamse Raad met een Franse vertaling, de decreten van de Franse Gemeenschapsraad met een Nederlandse en een Duitse vertaling worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Artikel 84 van die wet legt dezelfde verplichting op voor de besluiten van de Executieven.

In de praktijk blijkt dat dit vertaalwerk inderdaad op correcte wijze gebeurt voor de Vlaamse decreten.

De vertaling van decreten van de Franse Gemeenschapsraad en van die van de Waalse Gewestraad die in het *Belgisch Staatsblad* wordt gepubliceerd is veelal van een ergerlijke kwaliteit. Sommige teksten nemen gewoon een loopje met de woordenschat en de syntaxis van het Nederlands.

Het gering aantal reacties ter zake schijnt er op te wijzen dat de belangstelling voor dit soort teksten gering is (vermoedelijk was dit artikel bedoeld voor de steeds kleiner wordende groep landgenoten die geen Nederlands kennen!).

Het lijkt ons derhalve aangewezen deze bepalingen op te heffen.

A. DE BEUL

PROPOSITION DE LOI

Article unique

Les articles 55 et 84, 1^o, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 sont abrogés.

4 février 1986.

WETSVOORSTEL

Enig artikel

In de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden artikel 55 en het 1^o van artikel 84 opgeheven.

4 februari 1986.

A. DE BEUL
